

Kindergeld: Lebensbescheinigung

übersetzt von freiwilligen Übersetzerinnen und Übersetzern im Rahmen des Projekts „Formulare verstehbar machen“ (*1)

	Deutsch	Englisch
	Seite 1	
	Name und Vorname des/der Kindergeldberechtigten	Surname and first name of the person entitled to child allowance
	Kindergeld-Nr.	Child benefit-Number
	Steuer-ID	Tax identification number
	Lebensbescheinigung	Life certificate
	Telefonische Rückfrage tagsüber unter Nr.:	Telephone number during the day in case of query:
	Bitte Hinweise beachten!	Please consider the comments!
	zur Vorlage bei der Familienkasse	For submission to the Family Benefits Office
A.	Erklärung über Kinder, die außerhalb des Haushaltes wohnen	Information concerning the children that live outside of the household
	von Herrn/Frau	by Mr/Mrs/Ms
	(Name)	Surname
	(Vorname)	First name
	geboren am:	born on:
	Familienstand:	Family status:
	wohnhaft:	resident at:
	(Straße/Platz, Hausnummer)	(Street/place, street number)
	(Postleitzahl, Wohnort)	(postcode, city)
	Ich erkläre hiermit, dass folgendes Kind/ folgende Kinder	I hereby declare that the following child/children:
	lfd. Nr.:	Consecutive number:
	Name und Vorname des Kindes	Surname and first name of the child
	geboren am	born on
	Familienstand *)	Family status *)

	In Deutschland seit **)	In Germany since **)
	*) Nur bei über 18 Jahre alten Kindern	*) Only if child is over 18
	**) Bei nichtdeutschen Kindern ist hier anzugeben, seit wann sie sich in Deutschland ununterbrochen aufhalten.	**) If child is non-German, please state since when he/she has been staying continuously in Gemany.
	In ...	Residing at....
	(Straße/Platz, Hausnummer, Postleitzahl, Wohnort)	(Street/place, street number, postcode, city)
	Bei ...	is/are living with
	wohnt / wohnen.	
	(Person oder Institution, bei der das Kind/die Kinder lebt/leben)	(Person or institution with whom/which the child/children is/are living)
	(Ort)	(place)
	(Datum)	(date)
	(Unterschrift)	(signature)
B.	Bescheinigung	Confirmation
	Es wird hiermit bescheinigt, dass das (die) unter lfd. Nr. bis lfd. Nr. ... aufgeführte(n) Kind(er) nach den hier vorhandenen Unterlagen - nach persönlicher Kenntnis - wie angegeben gemeldet - wohnhaft - ist (sind).	This is to certify that according to present documents – to personal state of knowledge – the child/children of consecutive number to consecutive number is/are residing as stated.
	Bemerkungen:	Remarks:
	Dienstsiegel	Official seal
	oder Stempel, falls vorhanden	or stamp
	(Ort)	(place)
	(Datum)	(date)
	(Unterschrift)	(signature)

Seite 2

Hinweise	Comments:
-----------------	------------------

	Kindergeld kann grundsätzlich nur für die Kinder gezahlt werden, die im Haushalt des Antragstellers leben. Unter bestimmten Voraussetzungen können aber auch Kinder berücksichtigt werden, die außerhalb des Haushalts leben, z.B. Kinder, die in einem Heim untergebracht sind.	Generally child benefit can only be paid for children, living at the applicant's household. Children that are living outside of the household can be considered under specific conditions, e.g. if a child is staying at a home.
	Näheres findet sich dazu im Merkblatt über Kindergeld.	For more details, see the information sheet „Kindergeld“.
	Das Vorhandensein der Kinder und ihre Unterbringung ist in der Regel durch die umseitige Lebensbescheinigung nachzuweisen.	The existence of the children as well as their placement has to be proven by the life certificate overleaf.
	Füllen Sie bitte den Abschnitt A gut leserlich aus. Im Abschnitt B sind Ihre Angaben durch die zuständige Meldebehörde (Einwohnermeldeamt) oder eine andere öffentliche Stelle zu bescheinigen und mit dem Dienstsiegel oder Dienststempel zu versehen.	Please fill in section A legibly. Your given information in section B has to be certified by the competent registry office (Einwohnermeldeamt/Residents' Registration Office) or another public authority and marked with an official seal or stamp.
	Für Kinder, die in einem Heim untergebracht sind, kann die Bescheinigung von der Heimleitung ausgestellt werden.	For children that are staying at a home, the director can issue the certificate.
	Für Kinder in Schul- oder Berufsausbildung kann anstelle einer Lebensbescheinigung auch eine Schul- oder Ausbildungsbescheinigung vorgelegt werden, die jedoch nicht älter als sechs Monate sein darf. Die entsprechenden Bescheinigungsvordrucke sind bei der Familienkasse erhältlich.	For children in school education or apprenticeship a certificate of enrolment or a certificate of training can be handed in instead of a life certificate. This mustn't be older than six month. The corresponding forms are available at the Child Benefits Office.
	Falls Sie den Nachweis über das Vorhandensein Ihrer Kinder nicht ohne Weiteres erbringen können - dies kann z.B. bei Kindern außerhalb Deutschlands schwierig sein - wenden Sie sich bitte an die Familienkasse.	In case you can't prove the existence of your children – e.g. it might be difficult in the case of children abroad – please contact the Child Benefits Office.

(*1) Das Projekt „**Formulare verstehbar machen**“ (KuB Berlin) ist im April 2014 gestartet und wird ausschließlich durch Spenden finanziert. Die Spenden finanzieren einen Minijob für die Koordination inkl. Büropauschale. **Tragen Sie mit einer Spende dazu bei, dass es weiter laufen kann und noch viele weitere Formulare übersetzt werden können.** Die Spenden sind steuerlich absetzbar. Und hier geht's zu mehr Info und zum Spendenformular:

<https://www.betterplace.org/de/projects/16145-formulare-verstehbar-machen-ein-ubersetzungsprojekt>